

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.31>

Ткачева Анна Николаевна

ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОЗАГолоВКОВ

Статья содержит результаты сравнительно-сопоставительного анализа французских киноназваний и их переводов на русский язык. Лингвистические модели переводов представлены в процентном соотношении. Утверждается, что доля прямого перевода французских оригиналов очень высока. Разнообразные субъективные и лингвокультурологические факторы, множественные задачи при локализации являются причиной частичных трансформаций. Замены заголовков осуществляются из-за непереводимости заголовочного текста или игры слов. Названия комедийных фильмов чаще остальных подвергаются целостному преобразованию.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 144-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
13. **Пословицы и поговорки о семье** [Электронный ресурс]. URL: <http://ped-kopilka.ru/poslovicy-i-pogovorki/poslovicy-i-pogovorki-o-seme.html> (дата обращения: 24.09.2018).
14. **Пословицы и поговорки про молодость** [Электронный ресурс]. URL: <http://ped-kopilka.ru/poslovicy-i-pogovorki/poslovicy-i-pogovorki-pro-molodost.html> (дата обращения: 24.09.2018).
15. **Словарь синонимов** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonyms/ (дата обращения: 24.09.2018).
16. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
17. **Стернин И. А.** Русское и китайское коммуникативное поведение. Воронеж: Истоки, 2002. 76 с.
18. **Сценарий урока ИЗО «Семья вместе – душа на месте»** [Электронный ресурс]. URL: <https://globuss24.ru/doc/stsenariy-uroka-izo-semya-vmeste-dusha-na-meste> (дата обращения: 24.09.2018).
19. **Терещенко А. В.** История культуры русского народа. М.: Эксмо, 2007. 736 с.
20. **Терских Н. В.** Концепт в терминоведении [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/3_126270.doc.htm (дата обращения: 24.09.2018).
21. **Холмурадова Л. Э.** Семейные ценности англичан, отраженные в английской фразеологической картине мира // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 5 (259). Филология. Искусствоведение. Вып. 63. С. 161-163.
22. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 24.09.2018).
23. **Kluckhohn F., Strodtbeck F. L.** Variation in Value Orientations. Evanston, Ill. – Elmsford, N. Y.: Row Peterson, and Comp., 1961. 437 p.
24. **Oxford Dictionary of Current English** / ed. by C. Soanes with S. Hawker and J. Elliott. Fourth edition. Oxford: Oxford University Press, 2006. 1081 p.
25. **Synonym online** [Электронный ресурс]. URL: <http://isynonym.com/> (дата обращения: 24.09.2018).
26. **近义词词典 (Словарь синонимов)** [Электронный ресурс]. URL: <http://m.hydc.com/jyc/> (дата обращения: 24.09.2018).
27. **语料库在线 (Лингвистический корпус онлайн)** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org> (дата обращения: 24.09.2018).

OBJECTIVATION OF NOTIONS ABOUT FAMILY IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

Selezneva Irina Aleksandrovna

Babina Lyudmila Vladimirovna, Doctor in Philology, Professor

Tambov State University named after G. R. Derzhavin

irina.mir95@yandex.ru; ludmila-babina@yandex.ru

The article is devoted to the identification of the linguoculturological characteristics of notions about family in the Russian, English and Chinese languages. The paper presents the analysis of the concepts СЕМЬЯ, FAMILY, 家 through the study of the language units objectifying these concepts. As a result of the analysis, the authors reveal the conceptual content of the concepts СЕМЬЯ, FAMILY, 家, which are the key ones in the Russian, English and Chinese linguocultures, and highlight similarities and differences between notions about family in the linguocultures under study.

Key words and phrases: linguoculturology; linguoculture; concept; conceptual content; phraseology; value.

УДК 811.133.1'25

Дата поступления рукописи: 12.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.31>

Статья содержит результаты сравнительно-сопоставительного анализа французских киноназваний и их переводов на русский язык. Лингвистические модели переводов представлены в процентном соотношении. Утверждается, что доля прямого перевода французских оригиналов очень высока. Разнообразные субъективные и лингвокультурологические факторы, множественные задачи при локализации являются причиной частичных трансформаций. Замены заголовков осуществляются из-за непереводимости заголовочного текста или игры слов. Названия комедийных фильмов чаще остальных подвергаются целостному преобразованию.

Ключевые слова и фразы: киноназвания; прямой перевод; трансформация кинозаголовков; замена кинозаголовков; метафоры.

Ткачева Анна Николаевна, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

Tkacheva-Ann@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОЗАГОЛОВКОВ

Зарубежная кинематографическая продукция нуждается в качественной адаптации для успешного кинопроката на территории России. Перевод названий кинофильмов является одной из наиболее важных частей

перевода на русский язык. Считается, что «создание эффективного с точки зрения восприятия и интерпретации названия кинематографического продукта, с одной стороны, обеспечивает кинопрокатную компанию кассовыми сборами, а с другой – является очень трудным творческим процессом» [10, с. 101].

Среди европейских стран Франция занимает лидирующую позицию по количеству импортируемых картин на российский рынок. Непрерывный и внушительный приток французских кинолент в российский прокат требует качественного перевода фильмов и заголовков. Специалисты в области переводоведения утверждают, что «современные тенденции в переводе фильмов и их названий представляют интерес с точки зрения реальных практик» [3, с. 140]. Изучение переводов французских киноназваний является целью данной статьи. Достижение этой цели осуществляется при помощи решения следующих задач: 1) составить исследовательскую базу оригинальных названий; 2) исследовать переводы франкоязычных киноназваний на русский язык; 3) выделить основные приемы перевода; 4) провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных заголовков и их русские эквиваленты; 5) количественно и качественно охарактеризовать переводческие приемы.

Актуальность данной работы обусловлена современным активным интересом к проблемам перевода киноназваний вообще и к проблеме перевода франкоязычных киноназваний в частности. Научная новизна заключается в том, что в ней впервые приводятся статистические сведения по стратегиям переводов названий французских кинофильмов на русский язык. Результаты исследования могут быть практически использованы: 1) при подготовке специалистов творческих и экранных профессий; 2) в вузовской практике преподавания французского языка и специальных дисциплин студентам творческих профессий кинематографа и медиаиндустрии.

Для исследовательского материала были выбраны 843 французских киноназвания и их русские эквиваленты с сайта *kinopoisk.ru* [7]. Оригинальные и переводные названия были подвергнуты сравнительно-сопоставительному анализу по трем главным лингвистическим моделям: 1) прямой или дословный перевод; 2) трансформации (лексико-семантические модификации, добавление, опущение); 3) целостное преобразование или замена [10, с. 102].

Прямой перевод

Прямому переводу заголовков подвергается самая многочисленная группа франкоязычных заголовков (506 заголовков, что составляет около 60%). Тождественность исходных и переводных названий объясняется совпадением взаимозэквивалентных единиц по структурным признакам (их принадлежности к одинаковым классам языковых единиц) и по содержанию.

Сюжеты 33% фильмов, киноназвания которых переводятся без изменений, посвящены интимным и социальным проблемам людей. В них описываются люди в драматических состояниях развода, безработицы, потери социальных связей, неразделенной любви, одиночества и др. Режиссеры размышляют о личности, о человеке, «который ищет в этом мире что-то большее, чем простое существование» [8, с. 91]. Эти интеллектуальные наблюдения за жизнью людей имеют философский подтекст, порождают разнообразные мысли и оставляют после просмотра спорные впечатления. Своеобразие картин отражается в их названии, которое «играет значительную роль в передаче и понимании фильма, а также поясняет заложенную в него информацию» [6, с. 38].

В результате исследования было обнаружено 32 биографических фильма: “Rodin” («Роден») (реж. Ж. Дуайон, 2017), “Guy de Maupassant” («Ги де Мопассан») (реж. М. Драш, 1982), “Molière” («Мольер») (реж. Л. Тирап, 2007), “Camille Claudel” («Камилла Клодель») (реж. Б. Нюттен, 1988), “Jeanne d’Arc” («Жанна д’Арк») (реж. Л. Бессон, 1999) и др.

Именами или фамилиями главных персонажей названы 76 психологических драм, в которых описываются мир, нестандартные поступки, чувства, мысли самобытных личностей: “Monique” («Моник») (реж. В. Гиньябод, 2002), “Marguerite” («Маргарита») (реж. К. Джанноли, 2015), “Violette” («Виолетт») (реж. М. Про-во, 2013), “Aurélien” («Орельен») (реж. А. Селиньяк, 2003), “Antonietta” («Антонietta») (реж. К. Саура, 1982), “Samba” («Самба») (реж. О. Накаш, Э. Толедано, 2014) и др. Имена главных героев передаются в заголовке перевода средствами транскрипции. Считается, что прямой перевод наиболее точный и адекватный «и регулярно используется в случае, если фильмом состоит из имени собственного или включает его в свой состав» [1, с. 114].

Французские режиссеры выносят в заголовки профессии или социальное положение героев (21 название): “Le copvoeur” («Инкассатор») (реж. Н. Бухриф, 2004), “Danseuse” («Танцовщица») (реж. С. Ди Джусто, 2016), “Un prophète” («Пророк») (реж. Ж. Одиар, 2009), “Le pornographe” («Порнограф») (реж. Б. Бонелло, 2001), “La fée” («Фея») (реж. Д. Абель, 2011) и др.

Названия могут сообщать о семейных или личных взаимоотношениях главного героя с другими персонажами (23 названия): “Mon roi” («Мой король») (реж. М. Ле Беско, 2015), “Ma mère” («Моя мать») (реж. К. Оноре, 2004), “Mon garçon” («Мой сын») (реж. К. Карион, 2017), “Mon frère” («Мой брат») (реж. Д. Майеваль, 2016) и др.

Французские режиссеры любят называть киноленты философскими категориями (17 названий): “Le passé” («Прошлое») (реж. А. Фархади, 2013), “Une vie” («Жизнь») (реж. С. Бризе, 2016), “Éternité” («Вечность») (реж. Чан Ань Хунг, 2016), “L’Avenir” («Будущее») (реж. М. Хансен-Лёв, 2016), “La fidélité” («Верность») (реж. А. Жулавски, 2000), “La Haine” («Ненависть») (реж. М. Касовиц, 1995), “L’Humanité” («Человечность») (реж. Б. Дюмон, 1999).

Все вышеперечисленные фильмы являются драмами. Лингвисты утверждают, что драматический жанр «как никакой другой жанр передаёт мир субъективных переживаний человека, и поэтому почти половина драматических фильмонимов указывает на личности героев кинокартин, а абстрактные названия фильмов побуждают зрителя к их просмотру» [9, с. 129].

Правомерно утверждается, что фильм – это «феномен, раскрывающий приоритеты в жизни того или иного народа, а также способ формирования картины мира и воссоздания культурных ценностей» [5, с. 153]. Вслед за экзистенциалистами и кинематографистами «новой волны» современные французские сценаристы и режиссеры интересуются характерами и судьбами изолированных личностей. В фильмах исследуются цели и ценности свободных и независимых людей, их повседневность, их отношение к окружающему миру.

Подобные картины не требуют длинных, замысловатых заголовков. Сжатые до одного-двух слов лаконичные франкоязычные названия не вызывают трудностей для осуществления равноценного перевода на русский язык. Наличие в обоих языках одинаковых понятий, легкость перевода французских имен собственных при помощи транскрипции позволяют достичь идентичности при переводе. Прямой перевод в этих случаях обеспечивает верную передачу оригинального авторского замысла.

Также эквивалентно переводятся заголовки, состоящие из целого предложения. Оригинальные и переводные названия помогают распознать жанр фильма. Дословный перевод данных названий обусловлен тем, что они не содержат «непереводимых культуроспецифических элементов» [1, с. 116]:

- “Egreur de la banque en votre faveur” («Ошибка банка в вашу пользу») (реж. Ж. Биттон, М. Мунц, 2009) – комедия;
- “Je ne suis pas là pour être aimé” («Я здесь не для того, чтобы меня любили») (реж. С. Бризе, 2005) – мелодрама;
- “L’homme qui voulait vivre sa vie” («Человек, который хотел оставаться собой») (реж. Э. Лартиго, 2010) – психологическая драма;
- “Peau d’homme, cœur de bête” («Шкура человека, сердце зверя») (реж. Х. Энджел, 1999) – криминал, детектив.

Трансформации

Около 25% (210 заголовков) французских киноназваний претерпевают различные лексико-семантические и синтаксические модификации, что приводит к частичному несходству оригинального и переводного заголовков. Так, имеет место смысловая модуляция, посредством которой заменяется одно или несколько слов. К примеру:

- “La Vie de château” («Жизнь богачей») (реж. Ж.-П. Раппно, 1966) (дословно: «Жизнь замка»);
- “Gainsbourg, vie heroïque” («Генсбур. Любовь хулигана») (реж. Ж. Сфар, 2010) (дословно: «Генсбур, героическая жизнь»).

Иногда используются одновременно грамматическая и лексическая трансформации: “Père fils thérapie!” («Приключения отца и сына») (реж. Э. Годро, 2016) (буквально: «Отец, сын, терапия!») и “Non ma fille, tu n’iras pas danser” («Моя девочка не хочет...») (реж. К. Оноре, 2009) (буквально: «Нет, дочь моя, ты не пойдешь танцевать»).

В ряде заголовков расширяется информация за счет ввода ключевых слов:

- “Benjamin” («Бенжамен, или дневник девственника») (реж. М. Девиль, 1967) – комедия;
- “Navarro” («Комиссар Наварро») (реж. П. Жамен, Н. Рибовски и др., 1997-2007) – детектив;
- “Dans la cour” («Женщина во дворе») (реж. П. Сальвадори, 2014) – мелодрама;
- “Derrière les Murs” («Кошмар за стеной») (реж. Ж. Лякомб, П. Сид, 2011) – триллер.

Смысл введения интерпретирующих языковых деталей заключается не только в том, чтобы определить жанровую принадлежность или смысл фильма. По мнению ученых, «привносимые жанрово идентифицирующие единицы, формирующие в сознании концепты, выступают главными аттракторами для реципиента (потенциального покупателя), гарантирующими востребованность и коммерческую успешность» [2, с. 193].

Также возможно опущение части названия:

- “Beaumarchais, l’insolent” («Бомарше») (реж. Э. Молинаро, 1996) (буквально: «Бомарше, наглец»);
- “Un long dimanche de fiançailles” («Долгая помолвка») (Ж.-П. Жене, 2004) (буквально: «Долгое воскресенье помолвки»);
- “Thérèse Desqueyroux” («Тереза Д.») (реж. К. Миллер, 2012) (буквально: «Тереза Дескейру»).

Ученые отмечают, что «частотны случаи использования трансформационных операций даже тогда, когда адекватный перевод, а порой и просто дословный, вполне возможен» [11, с. 37]. Как объяснить мотивы исправлений оригинальных названий? Скорее всего, на переводческое решение влияют эстетические пристрастия локализаторов, их принадлежность к определенным культурным традициям. При просмотре киноленты возникают разные идеи, желания, интерпретации, переживания и эмоции. Переводчики вправе осознанно реконструировать иноязычное название, чтобы: 1) логично связать с тематикой и жанром фильма; 2) исправить непривлекательный заголовок; 3) снять трудности осмысления; 4) облагодзвучить и т.д.

Кроме того, поскольку названия художественных фильмов реализуют рекламную функцию, применение трансформаций при переводе названий позволяет привнести загадку и притягательность, чем «обеспечить фильму коммерческий успех» [10, с. 106].

Переводчики самостоятельны, они могут импровизировать, проявлять художественное творчество. Опытные локализаторы не боятся экспериментировать с текстом и постоянно ищут новые способы вызвать дополнительный интерес у публики.

Целостное преобразование

В процессе локализации полностью заменяется наиболее малочисленная группа французских кинолент, что составляет примерно 15% всех заголовков всех жанров кино (127 названий). Логика реконструкции названия в ряде случаев не поддается теоретическому объяснению:

- “Les Lyonnais” (реж. О. Маршаль, 2011) («Неприкасаемые» вместо «Лионцы») – боевик, криминал, детектив;
- “À perdre la raison” (реж. Ж. Лафосс, 2012) («После любви» вместо «Теряя рассудок») – психологическая драма;
- “Les regrets” (реж. С. Кан, 2009) («Давние любовники» вместо «Жалобы») – мелодрама;
- “Pars vite et reviens tard” (реж. Р. Варнье, 2007) («Помилуй нас» вместо «Уходи быстро и возвращайся поздно») – триллер;
- “Un plan parfait” (реж. П. Шомель, 2012) («Замуж на 2 дня» вместо «Идеальный план») – комедия.

Переводческие лексические замены можно объяснить субъективными факторами, т.е. личными вкусами локализаторов и их ориентацией на потребительские предпочтения российских зрителей. Тем не менее полное преобразование необходимо по лингвокультурологическим причинам:

- “Sage Femme” («Я и ты») (реж. М. Прово, 2017). Словосочетание “sage femme” переводится как «мудрая женщина» и метафорически как «акушерка». И буквальный, и переносный смыслы коррелируют с фабулой фильма. Главная героиня картины работает акушеркой. Она умеет искренне сопереживать своим обидчикам, не боится совершать глупости и целиком отдаваться чувствам. Игру слов французского заголовка невозможно передать прямым переводом. Локализатор счел нужным переименовать фильм. Философская составляющая идейно-содержательной стороны оригинального названия при этом утратилась;
- “Cloclo” («Мой путь») (реж. Ф.-Э. Сири, 2012) – это биографическая драма о жизни французского певца Клода Франсуа по прозвищу «Клокло». Поскольку российская публика не знает псевдонима певца, название заменили;
- “MR 73” («Однажды в Марселе») (реж. О. Маршаль, 2008). Этот французский криминальный детектив назван маркой ручного пистолета, используемого французскими спецподразделениями. В России эта модель револьвера неизвестна, поэтому русские прокатчики переименовали фильм.

Игру слов, прозвище, марку оружия можно отнести к «непереводимым культуроспецифическим элементам». Для адаптации киноназваний с подобными элементами нужно создавать новые заголовки.

Стратегия полной замены применяется к заголовкам комедий в 56% случаев (71 из 127 заголовков). Во Франции приключенческие и сатирические комедии являются основным кинематографическим жанром. Как утверждают филологи, «понятия “Франция” и “комедия” практически синонимичны» [4, с. 123]. Французские комедии сатирически отражают стереотипные общественные предрассудки и личностные конфликты, в них высмеиваются пороки, которые принято осуждать во французском обществе, например:

- “Qu’est-ce qu’on a fait au Bon Dieu?” («Безумная свадьба») (реж. Ф. де Шоврон, 2014). Название дословно переводится «Чем же мы прогневили Бога?». Переводчики придумали новое название и связали его с основным сюжетом киноленты. Комедия шуточно показывает французскую буржуазную семью, в которой четыре дочери выходят замуж не за этнических французов. Тема мультикультурных браков очень актуальна во Франции.

Юмор оригинальных заголовков часто непонятен для русского зрителя:

- “Lolo” («Маменькин сынок») (реж. Ж. Дельпи, 2015). Комедия названа существительным “lolo”, которое переводится как «детское молоко» или «женская грудь». В фильме иронично рисуются взаимоотношения и совместное проживание зрелого юноши и его матери;
- “Potiche” («Отчаянная домохозяйка») (реж. Ф. Озон, 2010). Переносное значение существительного “potiche” – это что-то вроде «свадебного генерала». Слово употребляется, когда ради имиджа приглашают представительных особ на мероприятие. Фильм пародийно изображает домохозяйку, жену богатого директора фабрики. Во время забастовки она вынужденно заменяет супруга, возглавляет предприятие и ведет переговоры с профсоюзами.

Метафорические выражения используются лишь в названиях комедий:

- “Mismacs à tire-larigot” («Неудачники») (реж. Ж.-П. Жёне, 2009). Существительное “mismacs” обозначает «махинации». Словосочетание “tire-larigot” значит «большое количество». Название можно интерпретировать как «Множественные махинации». Картина представляет собой сатиру на мировую торговлю оружием, в ней показаны безнаказанность, коррупция и бесчисленные мошенничества в этой сфере;
- “Un fil à la patte” («Искусство красиво расставаться») (реж. М. Девиль, 2005). Во французском языке есть выражение “mettre un fil à la patte”, означающее «связать по рукам и ногам». Заголовок символичен. Картина рассказывает о паре зажиточных, бездельных, изнеженных любовников, одержимых сексом, деньгами и удовольствиями. Заголовок можно перевести как «связь по рукам и ногам».

В вышеописанных случаях нельзя сохранить или модифицировать исходную экспрессивно-эмоциональную информацию заголовков путем буквального перевода или частичной трансформации. Буквальный перевод французских выражений, значение которых состоит из слов-компонентов, нерелевантен. Содержательно и эмоционально адекватные эквиваленты в русском языке отсутствуют. Переводчики вынуждены отказываться от перевода французских идиом и придумывать новые юмористические названия с учетом специфики российской культурной среды. К сожалению, уникальные смысловые компоненты, эффектность и выразительность французского заголовка при этом полностью и неизбежно утрачиваются.

Выводы

В результате сравнительно-сопоставительного анализа 843 французских киноназваний и их русских эквивалентов были сделаны следующие выводы:

1. Дословно переводятся 60% (506 заголовков) французских киноназваний. Из них 33% названий включают имена собственные, социальное, семейное положение главных героев, абстрактные понятия. Информативность и лаконичность оригинальных заголовков при этом сохраняются.

2. Частично трансформируются 25% (210 заголовков) всех киноназваний. Преобразования обусловлены разными экстралингвистическими и лингвокультурологическими факторами.

3. Полностью изменяются 15% (127 заголовков) французских кинозаголовков вследствие непереводимости игры слов или заголовочного текста. Среди них чаще переосмысливаются названия комедий (71 заголовок).

Список источников

1. **Александрова О. И., Николаева У. А.** Стратегии перевода англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2016. № 2. С. 113-122.
2. **Бочарникова Н. В.** Жанровая идентификация переводного текста как инструмент лингвистического маркетинга // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 1 (38). С. 191-194.
3. **Воронцова И. И., Ткаченко Н. Л.** Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка // Новый филологический вестник. 2015. № 3 (34). С. 139-149.
4. **Григорьева А. Е.** Национальный юмор в контексте мирового кино (на примере анализа французской и американской кинокомедий) // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2017. № 2 (19). С. 122-127.
5. **Данилова И. И., Мелкумян К. Э.** Прагматическая адаптация при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 4. Ч. 2. С. 153-155.
6. **Исмаилова Т. А.** Перевод названий фильмов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2017. № 15. С. 38-40.
7. **КиноПоиск** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 21.12.2018).
8. **Крюкова О. А.** Французский кинематограф в пространстве повседневности // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 83-94.
9. **Руфова Е. С.** Семантическая интерпретация фильмонимов (на материале японского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 1. С. 127-129.
10. **Ухова Л. В., Черницина Ю. М.** Рекламные функции перевода названий зарубежных художественных фильмов // Верхневолжский филологический вестник. 2015. № 3. С. 100-107.
11. **Фролова Ю. Б.** Реализация переводческих трансформаций при переводе на русский язык названий французских кинофильмов // Известия Саратовского государственного университета. 2009. Т. 9. Вып. 2. С. 34-38.

FEATURES OF THE RUSSIAN LOCALIZATION OF THE FRENCH FILM TITLES

Tkacheva Anna Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
St. Petersburg State Institute of Film and Television
Tkacheva-Ann@yandex.ru

The article contains the results of a comparative-contrastive analysis of the French film titles and their translations into Russian. The linguistic models of translation are presented in percentage. It is alleged that the proportion of the direct translation of the French originals is very high. Various subjective and linguistic-culturological factors, multiple tasks at localization are the cause of partial transformations. The substitutions of titles are performed due to the untranslatability of the title text or wordplay. The names of comedy films undergo the whole transformation more often than others.

Key words and phrases: film titles; direct translation; transformation of film titles; substitution of film titles; metaphors.

УДК 8; 81.11

Дата поступления рукописи: 16.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.32>

Статья посвящена сопоставительному анализу лексико-семантического процесса омонимии в современном английском и русском языках на материале экологической терминологии. Целью работы является изучение омонимии в терминологии русско- и англоязычного словаря специальности. Представлена классификация терминов-омонимов в двух взятых для исследования языках. Основное внимание автор концентрирует на типологизации омонимичных терминов в каждом отдельном языке с указанием процентных соотношений. На примере внутриотраслевой омонимии терминов продемонстрированы схожие и отличные черты в когнитивии разноязычных специалистов-экологов.

Ключевые слова и фразы: термин; омонимия; общеупотребительная лексика; экологическая терминология; внутриотраслевая омонимия.

Черникова Елена Олеговна

Российский университет транспорта (МИИТ), г. Москва
elenach328@mail.ru

ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКSIКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В современной лингвистике явление терминологической омонимии представляется одной из наиболее острых и чувствительных тем из-за существования разнотипных подходов и интерпретаций обозначенного языкового понятия. В центре внимания отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением